نموذج وصف المقرر

يوفر وصف المقرر هذا إيجازاً مقتضياً لأهم خصائص المقرر ومخرجات التعلم المتوقعة من الطالب تحقيقها مبرهناً عما إذا كان قد حقق الاستفادة القصوى من فرص التعلم المتاحة. ولابد من الربط بينها وبين وصف البرنامج.؛

١. المؤسسة التعليمية	**كليه اللغات / جامعه بغداد**
٢. القسم العلمي / المركز	قسم اللغه التركيه
٣. اسم / رمز المقرر	ترجمة سياسية/324TPT
٤. أشكال الحضور المتاحة	اسبوعي
٥. الفصل / السنة	فصلي
٦. عدد الساعات الدراسية (الكلي)	١٩٢ ساعة لشعبتين
٧. تاريخ إعداد هذا الوصف	٢٠١٦/٥/٢٤ أ.م.د نجدت ياشر مراد
٨. أهداف المقرر	
١-تعريف الطالب على كيفية ترجمة النصوص السياسية	
٢-معرفة تقنيات صياغة الترجمة	
٣-معرفة كيفية ترجمة الموضوع بشكل جيد	
٤-معرفة كيفية التعامل مع النصوص السياسية وصياغتها بشكل دقيق	
٥-معرفة اساليب ومفردات النصوص السياسية	
٦-كيفية التعامل مع المشاكل التي تواجه المترجم في هذا المجال وطرق حلها	
٩-التعبير عن مشاعر الطالب وافكاره من خلال كتاباتة للقصة او وصفة لشيء ما	

١٠.مخرجات المقرر وطرائق التعليم والتعلم والتقييم
أ- الأهداف المعرفية أ١- معرفة التعامل مع المعاجم المتخصصة في المجالات السياسية أ٢-معرفة مواجهة المشاكل وحلولها في الترجمة السياسية أ٣-ضرورة معرفة مفردات اللغة للسيطرة على الترجمة أ٤- ضرورة معرفة الاساليب والمصطلحات الخاصة للترجمة السياسية
ب - الأهداف المهاراتية الخاصة بالمقرر. ب١ – تعرف الطالب على اساليب ومفردات ومصطلحات اللغة ب٢ – المناقشة داخل القاعة وتشجيع الطلبة على الاسئلة وكذلك محاولة الاجابة على الطلبة الاخرين ب٣ – تزويد الطالب بتمارين داخل القاعة لمعرفة مدى استيعابه لها ب٤- حث الطالب على ترجمة النصوص السياسية والعمل بشكل فرق
طرائق التعليم والتعلم للاهداف المهارتية
١-من خلال التدريب النظري بترجمة النصوص السياسية ٢-تقديم عرض الكتروني لكافة المصطلحات السياسية ٣-تدريب الطلاب على الترجمة واعطائهم واجبات بيتية ٤-عمل فرق للعمل بشكل مشترك بين الطلبة
طرائق التقييم للاهداف المهارتية
١-المشاركة الصفية ،٢-امتحانات سريعة ٣- الكتابة في القاعة ٤-واجب بيتي ٥-امتحانات شهرية ٦- امتحانات نهاية السنة
ج- الأهداف الوجدانية والقيمية ج١-على الطالب الالمام بالمصطلحات السياسية ج٢-المشاركة داخل القاعة بين الطلاب ج٣-التحلي بالاخلاق العالية وكيفية التعامل داخل وخارج القاعة الدراسية ج٤- العمل المشترك يعزز التواصل بين الطلبة
طرائق التعليم والتعلم للاهداف الوجدانية
١-محاضرات خاصة للطلبة توضح لهم اهم المشاكل التي تواجه المترجم وكيفية حلولها ٢-ضرورة التاكيد على الطلبة الواجب الاخلاقي اثناء الترجمة السياسية ١- العمل الجماعي للطلاب وضرورة العمل كفريق وتصحيح اخطاء الاخرين
طرائق التقييم للاهداف الوجدانية
١- من خلال المشاركة الصفية والتفاعل داخل القاعة الدراسية ٢- من خلال تقييم الامتحانات اليومية والشهرية وامتحانات نهاية السنة ٣- من خلال اشراف التدريسي على المجاميع الطلابية ومدى التواصل بينهم

د - المهارات العامة والتأهيلية المنقولة (المهارات الأخرى المتعلقة بقابلية التوظيف والتطور الشخصي). د١-تسليم العمل او الترجمة بالوقت المطلوب د٢-مهارات التواصل مع الاخرين والعمل كفريق د٣-محاولة عدم تكرار الاخطاء اللغوية والشائعة د٤- استخدام الانترنت للتواصل مع المفردات والمصطلحات الجديدة للغة

١١.بنية المقرر					
الأسبوع	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة / أو الموضوع	طريقة التعليم	طريقة التقييم
١	٢ ساعة	معرفة الطالب ماالمقصود بالترجمة السياسية واعطاء مصطلحات سياسية باللغتين ومن ثم ترجمة جمل سياسية باللغة التركية والعربية	معرفة الطالب انواع الكتابة واهميتها	نقاش داخل وترجمة امثلة من اللغتين	٢٠+٢٠=٤٠
٢	٢ ساعة	معرفة الطالب ماالمقصود بالترجمة السياسية واعطاء مصطلحات سياسية باللغتين ومن ثم ترجمة جمل سياسية باللغة التركية والعربية	التاكيد على حفظ المصطلحات السياسية	نقاش داخل وترجمة امثلة من اللغتين	٢٠+٢٠=٤٠
٣	٢ ساعة	معرفة الطالب ماالمقصود بالترجمة السياسية واعطاء مصطلحات سياسية باللغتين ومن ثم ترجمة جمل سياسية باللغة التركية والعربية	مبادئ الترجمة	نقاش داخل وترجمة امثلة من اللغتين	٢٠+٢٠=٤٠
٤	٢ ساعة	معرفة الطالب ماالمقصود بالترجمة السياسية واعطاء مصطلحات سياسية باللغتين ومن ثم ترجمة جمل سياسية باللغة التركية والعربية	ترجمة خطب سياسية	نقاش داخل وترجمة امثلة من اللغتين	٢٠+٢٠=٤٠
٥	٢ ساعة	معرفة الطالب ماالمقصود بالترجمة السياسية واعطاء مصطلحات سياسية باللغتين ومن ثم ترجمة جمل سياسية باللغة التركية والعربية	ترجمة مقالات سياسية	نقاش داخل وترجمة امثلة من اللغتين	٢٠+٢٠=٤٠
٦	٢ ساعة	معرفة الطالب ماالمقصود بالترجمة السياسية واعطاء مصطلحات سياسية	ترجمة مصطلحات سياسية	نقاش داخل وترجمة امثلة من اللغتين	٢٠+٢٠=٤٠

		باللغتين ومن ثم ترجمة جمل سياسية باللغة التركية والعربية			
٧	٢ ساعة	معرفة الطالب ماالمقصود بالترجمة السياسية واعطاء مصطلحات سياسية باللغتين ومن ثم ترجمة جمل سياسية باللغة التركية والعربية	ترجمة عربية –تركية	نقاش داخل وترجمة امثلة من اللغتين	٢٠+٢٠=٤٠
٨	٢ ساعة	معرفة الطالب ماالمقصود بالترجمة السياسية واعطاء مصطلحات سياسية باللغتين ومن ثم ترجمة جمل سياسية باللغة التركية والعربية	ترجمة تركية –عربية	نقاش داخل وترجمة امثلة من اللغتين	٢٠+٢٠=٤٠
٩	٢ ساعة	معرفة الطالب ماالمقصود بالترجمة السياسية واعطاء مصطلحات سياسية باللغتين ومن ثم ترجمة جمل سياسية باللغة التركية والعربية	ترجمة عربية –تركية	نقاش داخل وترجمة امثلة من اللغتين	٢٠+٢٠=٤٠
١٠	٢ ساعة	معرفة الطالب ماالمقصود بالترجمة السياسية واعطاء مصطلحات سياسية باللغتين ومن ثم ترجمة جمل سياسية باللغة التركية والعربية	ترجمة تركية –عربية	نقاش داخل وترجمة امثلة من اللغتين	٢٠+٢٠=٤٠
١١	٢ ساعة	معرفة الطالب ماالمقصود بالترجمة السياسية واعطاء مصطلحات سياسية باللغتين ومن ثم ترجمة جمل سياسية باللغة التركية والعربية	ترجمة عربية –تركية	نقاش داخل وترجمة امثلة من اللغتين	٢٠+٢٠=٤٠
١٢	٢ ساعة	معرفة الطالب ماالمقصود بالترجمة السياسية واعطاء مصطلحات سياسية باللغتين ومن ثم ترجمة جمل سياسية	ترجمة تركية –عربية	نقاش داخل وترجمة امثلة من اللغتين	٢٠+٢٠=٤٠

		باللغة التركية والعربية			
١٣	٢ ساعة	معرفة الطالب ماالمقصود بالترجمة السياسية واعطاء مصطلحات سياسية باللغتين ومن ثم ترجمة جمل سياسية باللغة التركية والعربية	ترجمة عربية –تركية	نقاش داخل وترجمة امثلة من اللغتين	٢٠+٢٠=٤٠
١٤	٢ ساعة	معرفة الطالب ماالمقصود بالترجمة السياسية واعطاء مصطلحات سياسية باللغتين ومن ثم ترجمة جمل سياسية باللغة التركية والعربية	ترجمة تركية –عربية	نقاش داخل وترجمة امثلة من اللغتين	٢٠+٢٠=٤٠
١٥	٢ ساعة	معرفة الطالب ماالمقصود بالترجمة السياسية واعطاء مصطلحات سياسية باللغتين ومن ثم ترجمة جمل سياسية باللغة التركية والعربية	ترجمة عربية –تركية	نقاش داخل وترجمة امثلة من اللغتين	٢٠+٢٠=٤٠
١٦	٢ ساعة	معرفة الطالب ماالمقصود بالترجمة السياسية واعطاء مصطلحات سياسية باللغتين ومن ثم ترجمة جمل سياسية باللغة التركية والعربية	ترجمة تركية –عربية	نقاش داخل وترجمة امثلة من اللغتين	٢٠+٢٠=٤٠
١٧	٢ ساعة	معرفة الطالب ماالمقصود بالترجمة السياسية واعطاء مصطلحات سياسية باللغتين ومن ثم ترجمة جمل سياسية باللغة التركية والعربية	ترجمة عربية –تركية	نقاش داخل وترجمة امثلة من اللغتين	٢٠+٢٠=٤٠
١٨	٢ ساعة	معرفة الطالب ماالمقصود بالترجمة السياسية واعطاء مصطلحات سياسية باللغتين ومن ثم ترجمة جمل سياسية باللغة التركية والعربية	ترجمة تركية –عربية	نقاش داخل وترجمة امثلة من اللغتين	٢٠+٢٠=٤٠
١٩	٢ ساعة	معرفة الطالب	ترجمة عربية –تركية	نقاش داخل	٢٠+٢٠=٤٠

		ماالمقصود بالترجمة السياسية واعطاء مصطلحات سياسية باللغتين ومن ثم ترجمة جمل سياسية باللغة التركية والعربية		وترجمة امثلة من اللغتين	
٢٠	٢ ساعة	معرفة الطالب ماالمقصود بالترجمة السياسية واعطاء مصطلحات سياسية باللغتين ومن ثم ترجمة جمل سياسية باللغة التركية والعربية	ترجمة تركية –عربية	نقاش داخل وترجمة امثلة من اللغتين	٢٠+٢٠=٤٠
٢١	٢ ساعة	معرفة الطالب ماالمقصود بالترجمة السياسية واعطاء مصطلحات سياسية باللغتين ومن ثم ترجمة جمل سياسية باللغة التركية والعربية	ترجمة عربية –تركية	نقاش داخل وترجمة امثلة من اللغتين	٢٠+٢٠=٤٠
٢٢	٢ ساعة	معرفة الطالب ماالمقصود بالترجمة السياسية واعطاء مصطلحات سياسية باللغتين ومن ثم ترجمة جمل سياسية باللغة التركية والعربية	ترجمة تركية –عربية	نقاش داخل وترجمة امثلة من اللغتين	٢٠+٢٠=٤٠
٢٣	٢ ساعة	معرفة الطالب ماالمقصود بالترجمة السياسية واعطاء مصطلحات سياسية باللغتين ومن ثم ترجمة جمل سياسية باللغة التركية والعربية	ترجمة عربية –تركية	نقاش داخل وترجمة امثلة من اللغتين	٢٠+٢٠=٤٠
٢٤	٢ ساعة	معرفة الطالب ماالمقصود بالترجمة السياسية واعطاء مصطلحات سياسية باللغتين ومن ثم ترجمة جمل سياسية باللغة التركية والعربية	ترجمة تركية –عربية	نقاش داخل وترجمة امثلة من اللغتين	٢٠+٢٠=٤٠ نهائي ٦٠
٢٥	٢ ساعة	معرفة الطالب ماالمقصود بالترجمة السياسية واعطاء	ترجمة عربية –تركية	نقاش داخل وترجمة امثلة من اللغتين	٢٠+٢٠=٤٠ نهائي ٦٠

		مصطلحات سياسية باللغتين ومن ثم ترجمة جمل سياسية باللغة التركية والعربية			
٢٦	٢ ساعة	معرفة الطالب ماالمقصود بالترجمة السياسية واعطاء مصطلحات سياسية باللغتين ومن ثم ترجمة جمل سياسية باللغة التركية والعربية	ترجمة تركية –عربية	نقاش داخل وترجمة امثلة من اللغتين	٢٠+٢٠=٤٠ نهائي ٦٠
٢٧	٢ ساعة	معرفة الطالب ماالمقصود بالترجمة السياسية واعطاء مصطلحات سياسية باللغتين ومن ثم ترجمة جمل سياسية باللغة التركية والعربية	ترجمة عربية –تركية	نقاش داخل وترجمة امثلة من اللغتين	٢٠+٢٠=٤٠ نهائي ٦٠
٢٨	٢ ساعة	معرفة الطالب ماالمقصود بالترجمة السياسية واعطاء مصطلحات سياسية باللغتين ومن ثم ترجمة جمل سياسية باللغة التركية والعربية	ترجمة تركية –عربية	نقاش داخل وترجمة امثلة من اللغتين	٢٠+٢٠=٤٠ نهائي ٦٠
٢٩	٢ ساعة	معرفة الطالب ماالمقصود بالترجمة السياسية واعطاء مصطلحات سياسية باللغتين ومن ثم ترجمة جمل سياسية باللغة التركية والعربية	ترجمة عربية –تركية	نقاش داخل وترجمة امثلة من اللغتين	٢٠+٢٠=٤٠ نهائي ٦٠
٣٠	٢ ساعة	معرفة الطالب ماالمقصود بالترجمة السياسية واعطاء مصطلحات سياسية باللغتين ومن ثم ترجمة جمل سياسية باللغة التركية والعربية	ترجمة عربية –تركية	نقاش داخل وترجمة امثلة من اللغتين	٢٠+٢٠=٤٠ نهائي ٦٠

١٢.البنية التحتية	
١ـ الكتب المقررة المطلوبة	**Kuramsal ve uygulamalı çeviri sorunları**
٢ـ المراجع الرئيسية (المصادر)	1-Irak Coğrafyasında Araç Üzeri Yazılan Halk Edebiyatı Çerçevesinde İncelemesi(Necdet Yaşar) 2-Türk Kültürlü Halklarda Sayalar(Irak ve İran Örneği) (Necdet Yaşar)
ا- الكتب والمراجع التي يوصى بها (المجلات العلمية ، التقارير ،....)	المجلة العلمية التركية beleten
ب ـ المراجع الالكترونية، مواقع الانترنيت	www. Türkdili kurum .com

١٢.خطة تطوير المقرر الدراسي
١- مواصلة المترجم للتطورات التي تطرأ على المفردات والمصطلحات السياسية ٢- على الطالب تطوير مهاراته باستخدام نماذج الترجمة المعتمدة عالميا ٣- تزويد القسم بمعاجم سياسية حديثة للتواصل مع تطورات اللغة

أ.م.د.نجدت ياشر مراد /قسم اللغة التركية